

日本汉学家
「近世」中国研究丛书



研究

「日」太田辰夫 著
王言 译



青松林下任他顽，绿水涧边随洗濯。

——《西游记》第一回

复旦大学出版社

日本汉学家

『近世』中国研究丛书

朱刚 李贵 主编

西游记研究

〔日〕太田辰夫 著
王言 译

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

西游记研究/[日]太田辰夫著;王言译. —上海:复旦大学出版社, 2017. 12
(日本汉学家“近世”中国研究丛书/朱刚,李贵主编)
ISBN 978-7-309-13330-1

I. 西… II. ①太…②王… III. 西游记研究 IV. I207.414

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第262325号

上海市版权局著作权合同登记图字: 09-2017-1099 号

SAIYUKI NO KENKYU by OTA Tatsuo

Originally published in Japan by Kenbun Shuppan, Tokyo. 1984

西游记研究

[日]太田辰夫 著 王言 译
责任编辑/张旭辉

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

常熟市华顺印刷有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 9.75 字数 216 千

2017年12月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-13330-1/I·1073

定价: 42.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。
版权所有 侵权必究

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

前言

中国小说杰作甚多,但像《西游记》那样广受读者喜爱,恐也绝无仅有。除了“精彩”二字,我们无法形容这部小说。

如果在小说史上区分中世和近代,那么中世小说的首要特征,就在于其著作权之不明确。这是因为,许多小说来自说话、讲故事那样的口头传承之文艺,而《西游记》亦不例外。虽然现在勉强把明代的吴承恩看作《西游记》的作者,但把他视为近代意义上的“作者”即著作权者,恐怕是错误的。

如此远离实际的一部幻想小说,怎样产生,怎样成长,怎样发展为呈现于我们眼前的这种姿态,对此,笔者长年累月地抱着疑问,因而也是我研究的中心课题。

笔者于昭和三十四年(1959)发表《〈朴通事谚解〉所引〈西游记〉考》,次年出版了清代本《西游记》和《大唐三藏取经诗话》的全译本(前者与鸟居久靖共译)。此后写作的有关论文、解说,大大小小合计二十余篇。本书就从这些论文中选出主要的部分,大致按时代顺序排列,意图在于搞清《西游记》的发展成熟过程。旧稿中的错误和不统一之处,在编书的时候尽可能地作了订正和统一,也稍加必要的删削和增补,再添入三篇新稿,使全书显得较易理解。所收的旧稿,在各篇之末附记了发表的杂志名称和日期,但内容上并不完全同于旧稿。

这部小说完成于明代,此后不但看不到新的发展,其故事容量反而趋于缩小。为了节省篇幅,本书的记述也到明代为

止，只在第十五章的第六部分略及清代。

为了方便一般读者，本书的引文之类，都附记了人民文学出版社 1980 年排印本的页码。

在数量的表示上，本书并用汉字和阿拉伯数字。一般情况下用汉字，例外的情况用阿拉伯数字，如“注 5”“第 88 话”“第 10 则”等，这表示笔者自己数出来的第五个注、第八十八话和第十则（小说中的章节），并非原本中有这样的标记。如果写作“卷五”，则是原本如此标记的。

另外，本书排版之时，山本敬太郎审阅了校样，并给予诸多指教，涉及文献学方面的知识，以及从一般读者的立场容易关注的问题，对笔者订正词句、补充记述起到帮助作用，特此致谢。

昭和五十九年（1984）六月，太田辰夫。

目 录

前言 / 1

一| 西游故事的发生 / 1

二| 《大唐三藏取经诗话》考 / 15

(一) 关于传本 / 17

(二) 佛典之影响 / 20

(三) 各章考证 / 23

(四) 善无畏传说之影响 / 38

(五) 本书的性格 / 43

三| 南宋华南的西游故事 / 47

四| 《朴通事谚解》所引《西游记》考 / 65

(一) 《朴通事谚解》之成书 / 67

(二) 相关记事(全录) / 69

(三) 元本的导入部分 / 74

(四) 取经的缘起(注 2、注 7) / 75

(五) 孙悟空、猪八戒和沙和尚(注 5、注 8) / 77

(六) 经典六百卷(注 1、注 4) / 84

(七) 妖怪与“难”处(注 3) / 85

(八) 车迟国(第 88 话与注 6) / 88

五 | 《朴通事谚解》与《销释真空宝卷》 / 91

引言 / 93

(一) 《朴通事谚解》中的厄难 / 93

(二) 《销释真空宝卷》 / 94

(三) 两本之对照 / 104

结论 / 105

六 | 戏曲《西游记》考 / 109

(一) 《唐三藏西天取经》 / 111

(二) 杨东来本《西游记》 / 115

(三) 《陈光蕊江流和尚》 / 132

(四) 《鬼子揭钵》 / 133

(五) 《刘泉进瓜》 / 134

七 | 《目连救母劝善戏文》所引《西游记》考 / 137

引言 / 139

(一) 本书的概貌 / 139

(二) 梗概 / 143

(三) 《西游记》的影响 / 155

(四) 结论 / 159

八 | 《永乐大典》本《西游记》考 / 161

九 | 《玄奘三藏渡天由来缘起》与《西游记》的一个古本 / 173

引言 / 175

(一) 形态 / 175

(二) 内容 / 178

(三) 作为说教本的润色 / 185

十 | 《唐三藏出身全传》(杨本)考 / 189

引言 / 191

(一) 明刊三本对照表 / 193

(二) 朱苍岭刊本之形态 / 198

(三) 杨本正文的问题点 / 199

(四) 结论 / 212

十一 | 《唐三藏西游传》(朱本)考 / 217

引言 / 219

(一) 形态与内容 / 220

(二) 前半部(至第 47 则中间为止)的问题点 / 222

(三) 后半部(卷七第 47 则的中间以后)的问题点 / 230

十二 | 世德堂本《西游记》(世本)考 / 235

十三 | 鲁府本《西游记》与《西游释厄传》 / 245

(一) 鲁府本《西游记》 / 247

(二) 《西游释厄传》 / 251

十四 | 明刊本《西游记》考 / 261

引言 / 263

(一) 李卓吾批评本 / 264

(二) 《唐僧西游记》 / 268

(三) 杨闽斋本(清白堂本) / 270

(四) 闽斋堂本 / 273

十五 | 小结 / 277

(一) 唐代的西游故事 / 279

(二) 北宋的西游故事 / 280

(三) 南宋华南的西游故事 / 281

(四) 元代的《西游记》 / 282

(五) 明代的《西游记》 / 284

(六) 清代的《西游记》 / 287

(七) 翻译 / 289

表 1 主要人物形象的变迁 / 292

表 2 《西游记》的来源与异同 / 298



西游故事的发生

《西游记》是以玄奘三藏(596?~664)到印度求取佛典,经过许多危难而归国的史实为骨干的,这一点已无须赘述。玄奘的传记,有下列三种基本资料:

《大唐故三藏玄奘法师行状》一卷(唐·冥祥撰)

《大唐大慈恩寺三藏法师传》十卷(唐·慧立本、彦惊笺,以下简称《慈恩传》)

《续高僧传》卷四(唐·道宣撰)

其中《慈恩传》特别详细。另外,玄奘自撰的《大唐西域记》十二卷,虽是印度等诸国的地方志,却也按其旅行见闻的顺序记录,故应一并参考。

不过,《西游记》虽以上述诸书所载史实为骨干,实际上百分之九十九的内容出于虚构,其与史实间的差异之大不得不令人惊异。玄奘去往印度途中所受的苦难非同寻常,而以上所列举的基本资料中可见的,不过是险阻的山河、酷烈的气候、旅人眼中所见的飘忽的磷火和海市蜃楼之类的自然现象,以及奇形怪状的异教徒、盗贼等,小说中接二连三出现的妖怪等在这些资料中并没有现身。但是尽管如此,其中还是存在这些传说性要素:

……从是已去,即莫贺延碛。长



玄奘

八百余里，古曰沙河。上无飞鸟，下无走兽，复无水草。是时顾影唯一。但念观音菩萨及《般若心经》。——初，法师在蜀，见一病人，身疮臭秽，衣服破污。慙将向寺施与衣服饮食之直。病者惭愧，乃授法师此经，因常诵习。至沙河间，逢诸恶鬼，奇状异类，绕人前后，虽念观音，不能令去。及诵此经，发声皆散。在危获济，实所凭焉。（《慈恩传》卷一）

此处已经可以见到后世的《般若心经》（以下简称为《心经》）传说的原型。除此之外，《慈恩传》中还有不少令我们联想到《西游记》的部分。

丽藏本《慈恩传》的彦棕序，附记了垂拱四年（688）三月十五日这个日期。由此可知，在玄奘示寂后二十余年，玄奘取经的史实就已经被传说化。

大唐大慈恩寺三藏法師傳序 通
 垂拱四年三月十五日仰上沙門釋彦棕述
 恭惟釋迦氏之臨忍土也始演八正
 啓三寶以黜群邪之典由是佛教行
 焉方等一乘圓宗十地謂之大法言
 真筌也化城垢服濟廡馳羊謂之小
 學言權旨也至於禪戒呪術厭趣万
 途而戒惑利生其歸一揆是故歷代
 英聖仰而寶之八會之經謂之為本
 根其義也三轉之法謂之為末枝其
 義也暨夫天雨四花地現六動解其

北宋太平兴国二年(977)编纂成的《太平广记》卷九十二“玄奘”条有如下引用：

沙门玄奘俗姓陈，偃师县人也。幼聪慧，有操行。唐武德初，往西域取经。行至罽宾国，道险，虎豹不可过。奘不知为计，乃锁房而坐。至夕开门，见一老僧，颜面疮痍，身体脓血，床上独坐，莫知来由。奘乃礼拜勤求，僧口授《多心经》一卷，令奘诵之，遂得山川平易，道路开辟，虎豹藏形，魔鬼潜迹。遂至佛国，取经六百多部而归。其《多心经》至今诵之。

初奘将往西域，于灵岩寺见有松一树。奘立于庭，以手摩其枝曰：吾西去求佛教，汝可西长；若吾归，即却东回，使吾弟子知之。及去，其枝年年西指，约长数丈。一年忽东回，门人弟子曰：教主归矣。乃西迎之。奘果还。至今众谓此松为摩顶松。出《独异志》及《唐新语》。

以上在紧接着玄奘得授《心经》的传说后，又讲述了另一个传说：摩顶松长向西方的枝条转回东方，预示了玄奘的归国。出典的注较为含糊，而可能意思是这两个传说并非在《独异志》和《唐新语》中都有，而是根据此二书把它们拼合起来的。现行的《独异志》(《稗海》本)卷上仅收录了摩顶松的故事。《唐新语》大概是现在的《大唐新语》或谓《唐世说新语》(明刊本)的简称。现存的该书中虽有“玄奘”条，但没有记载以上的这两个故事。可能《太平广记》将出典搞错了。《独异志》的成书年代不详，而书里言及武宗朝(841~846)的李德裕，所以成书年代应该是在此之后。遗憾的是，现行本是个残本。

又，《神僧传》卷六亦收录了以上两个传说。《神僧传》的撰者不详，《四库提要》推定它为元仁宗以后的元人所撰。

晚唐的李洞之诗《送三藏归西域》(《三体诗》卷一。《全唐

诗》题作《送三藏归西天国》)有句云:

十万里程多少难,沙中弹舌授降龙。

杨东来本《西游记》第五出亦引用了此诗。元代圆至(1256~1298)有如下注解:

奘公弹舌,念梵语《心经》,以授流沙之龙。

诗中虽然没有出现《心经》这样的文字,但也许说的是在沙河授降龙以《心经》。《心经》产生了降伏龙的效果。李洞是唐昭宗(888~903)时代的人。

唐代戴叔伦(732~789)有题为《赠行脚僧》一诗:

补衲随缘住,难违一作维尘外踪。木杯能渡水,铁钵肯降龙。到处栖云榻,何年卧雪峰。知师归日近,应偃旧房松。

这首诗是赠给出发前往西天的行脚僧的。以木杯渡水原来是梁代慧皎《高僧传》卷十记载的被称为杯渡的神异僧的故事,《神僧传》卷三对之进行了明显的润色。

用钵降伏龙的故事见于隋代阇那崛多译《佛本行集经·迦叶三兄弟品》。原文极为冗长和散漫,在此概括如下:

如来化迦叶三兄弟,至优螺频罗聚落,求一止息处。彼有一草堂,迦叶一弟子病下痢,秽草堂,故以恨摈出之,死为毒龙,在此草堂害人畜。迦叶欲伏之,祭祀火神,火神之力不及。如来住堂内,寂然入禅定。尔时,毒龙吐火焰逼如来,如来亦入火光三昧,身出大火,草堂炽燃,如大火聚。时毒龙见如来所坐处独寂然无火,自至佛所,踊身入佛钵中,说偈曰:……尔时如来擎钵至优娄频伽迦叶所告言:此毒龙汝等所畏,今我以威火灭其毒火,以示汝等。

另《高僧传》卷十记载,有个叫涉公的西域僧人在干旱时,将龙捕入钵中,于是天降雨来。“栖云榻”“卧雪峰”可能也是据某个典故而来。倘若如此,那么这首诗很可能是缀合了好几个僧人的故事;但从结尾处的摩顶松是指玄奘的故事来看,也可以认为全诗总体上是以有关玄奘取经的传说为基础。也许在最早的玄奘取经传说中,有玄奘在去天竺的旅途上以铁钵降伏毒龙的内容,后来铁钵被《心经》取而代之。如果是这样,那么这首诗中反映的取经传说,可能显示了其原初的形态。

此类最初的取经传说中,是玄奘独自一个人去印度。为了使故事更有趣,于是变成玄奘带领随从一起去。后来的《大唐三藏取经诗话》(简称《诗话》)中,就有玄奘的随从——猴行者(孙悟空的前身)出场。其《入九龙池处第七》提到,猴行者降伏了九龙,拔出龙背上的筋系在三藏法师的腰上,于是三藏法师健步如飞。降伏龙这个差事,被让给了行者。

关于《心经》,前文所引的《慈恩传》说是玄奘在蜀地时,从一个病人那里得到的;《太平广记》记载是在罽宾国(克什米尔地区)从老僧那里得到的;明本《西游记》第十八回中,说是在一个叫浮屠山的地方从鸟巢禅师那里得到的,并把《心经》全文都抄录出来。

关于摩顶松,除了前述的戴叔伦的诗以外,还有李洞的《送僧还南海》诗写道:

长安却回日,松偃旧房前。

元代圆至有简单注解:

玄奘往西域,房前有松,其枝西偃,忽一日枝东偃,弟子曰,师归矣。果然。

另时代虽晚一些,苏轼所作的题为《合浦俞上人以诗名岭外,将访道南岳,留诗壁上云,闲伴孤云自在飞,东坡居士过其精舍,